

◎ミャンマー連邦における第二次母子保健サービス改善計画の実施のための
の贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文

(略称) 国際連合児童基金とのミャンマーにおける第二次母子保健サ
ビス改善計画の実施のための贈与取極

平成 十二年 三月二十四日 ヤンゴンで
平成 十二年 三月二十四日 効力発生
平成 十二年 十月 十日 告示

(外務省告示第四四二号)

目 次

	目 次	ページ
日本側書簡	二二五三
1 贈与の供与	二二五三
2 払込みの方法	二二五三
3 日本国政府の援助の履行	二二五三
4 贈与の対象	二二五三
5 ユニセフのとり措置	二二五四
6 協議	二二五四
7 取極の実施状況の報告	二二五四
ユニセフ側書簡	二二五六

(ミャンマー連邦における第二次母子保健サービス改善計画の実施のための贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という)の代表者と国際連合児童基金(以下「ユニセフ」という)の代表者との間で最近行われたミャンマー連邦における第二次母子保健サービス改善計画(以下「計画」という)に関する協議に言及するとともに、次の取極を提案する兆未を有します。

贈与の供与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、五億九千七百万円(五九七、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形でユニセフの使用に供する。

払込みの方法

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されているユニセフの勘定に、1に定める額を日本円で払込む。この額は、政府の関係当局とユニセフとの間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二千年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

贈与の対象

4 (1) 1に定める総額は、計画を実施するために必要な医薬品及び機材(以下「生産物」という)の購入及びこの購入に関連する費用(輸送費、保険料及びユニセフに対する手数料を含む)に使用される。

(2) 生産物の現在の価格、輸送費及び保険料を考慮して、最小限四億四十二百万円(四四二、〇〇〇、〇〇〇円)相当の生産物が購入され、船積みされ、ミャンマー連邦における計画の実行地にも渡される。

(Japanese Note)

Yangon, March 24, 2000

Madame,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") in relation to the project for improvement of Maternal and Child Health Care Services (Phase II) in the Union of Myanmar (hereinafter referred to as "the Project") and have further the honour to propose the following arrangements:

1. The Government shall make available to UNICEF, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of five hundred and ninety-seven million yen (¥597,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in the preceding paragraph in Japanese yen to a UNICEF account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2000, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and UNICEF.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of medicine and equipment necessary for the execution of the Project (hereinafter referred to as "the Products"), and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance premium and UNICEF's agency fees.

(2) Taking into account the current price of the Products, freight and insurance premium, it is anticipated that a minimum of four hundred and forty-two million yen

国際連合児童基金とのミャンマーにおける第二次母子保健サービス改善計画の実施のための
贈与取極

一一二五四

ことが期待される。

(3) ユニセフは、生産物の購入並びに輸送及び保険のため、ユニセフの財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 ユニセフは、4の規定に従って購入した生産物が計画の実行のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保するために必要なすべての措置をとる。

6 政府及びユニセフは、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) ユニセフは、4 (3)における供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) ユニセフが契約に従って支払う総額
 - (b) この取極に従って購入した生産物の総額
 - (c) 前記の生産物の数量及び品質
 - (d) 前記の生産物のFOB単価
 - (e) 輸送費
 - (f) 保険料
 - (g) 供給者の名称
 - (h) 前記の生産物の計画の実行地への発送の予定日及び到着の予定日
- (2) 積荷の計画の実行地への到着のたびに、ユニセフは、これらの日付並びにこの取極に従って購入した生産物の数量及び品質を政府に通報する。
- (3) ユニセフは、最初の積荷が計画の実行地に到着した後、六箇月ごとにこの取極に従って購入した生産物の使用に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(¥442,000,000) of the Products will be purchased and shipped to the Project sites in the Union of Myanmar.

(3) UNICEF shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Products and for the shipping and insurance in accordance with UNICEF's financial rules.

5. UNICEF shall take all the necessary measures to ensure that the Products purchased under the preceding paragraph be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project.

6. The Government and UNICEF shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When UNICEF has entered into contracts with the suppliers mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 4 above, UNICEF shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by UNICEF under the contracts;
 - (b) Total value of the Products purchased under the present arrangements;
 - (c) Quantity and condition of the said Products;
 - (d) Unit F.O.B. price of the said Products;
 - (e) Freight;
 - (f) Insurance premium;
 - (g) Names of the suppliers; and
 - (h) Expected dates of shipment to and arrival of the said Products at the Project sites.
- (2) Each time a shipment arrives at the Project sites, UNICEF shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Products purchased under the present arrangements.
- (3) After the arrival of the first shipment at the Project sites, UNICEF shall endeavour to submit to the Government a report on the use of the Products purchased under the present arrangements every six months.

(4) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物の配布が完了した後、その使用に関する最終報告書を、できる限り計画の実行地における写真を付して、政府に提出する。

(5) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物が日本の贈与であることを明示するため、日本国の政府開発援助のシンボルマークを生産物及び（又は）その包装に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府とユニセフとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千年三月二十四日にヤンゴンで

ミャンマー連邦駐在

日本国特命全權大使 朝海和夫

国際連合児童基金

東アジア太平洋地域事務所

副代表兼代表代行 キャロル・ロング殿

(4) Upon the completion of the distribution of the products purchased under the present arrangements, UNICEF shall provide for the Government a final report on the use thereof, if possible together with photographs taken at the project sites.

(5) UNICEF shall ensure that the products purchased under the present arrangements and/or their containers bear the logo of Japan's ODA in order to identify that the said products are donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and UNICEF, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madame, the assurance of my high consideration.

(Signed) Kazuo Asakai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Union of Myanmar

Ms. Caroli Long
Deputy Regional Director
and Officer-in-Charge
East Asia and Pacific Regional Office
of UNICEF

国際連合児童基金とのミャンマーにおける第二次母子保健サービス改善計画の実施のための
贈与取極

二二五六

(ユニセフ側書簡)

(原文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ユニセフに代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がユニセフと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十年三月二十四日にヤンゴンで

国際連合児童基金

東アジア太平洋地域事務所

副代表兼代表代行 キャロル・ロング

ミャンマー連邦駐在

日本国特命全權大使 朝海和夫閣下

(UNICEF's Note)

Yangon, March 24, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of UNICEF, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between UNICEF and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carroll Long
Deputy Regional Director
and Officer-in-Charge
East Asia and Pacific Regional Office
of UNICEF

His Excellency
Mr. Kazuo Asakai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Union of Myanmar

(参考)

この取極は、ミャンマーにおける第二次母子保健サービス改善計画の実施のため、日本国政府が五億九千七百万円を贈与の形で国際連合児童基金の使用に供することを定めたものである。

国際連合児童基金とのミャンマーにおける第二次母子保健サービス改善計画の実施のための
贈与取極